

华东师范大学出版社:

传播中国学术声音
讲好中国教育故事

□龚海燕



2013年秋,习近平总书记提出共建“一带一路”倡议。2014年,丝路书香工程获批立项,成为中国新闻出版业唯一进入国家“一带一路”倡议的重大项目。在政策指引下,华东师范大学出版社与国内同行一道,主动自觉地承担起“加强文明对话、促进民心相通”的使命,在耕耘欧美图书市场的同时,持之以恒在“一带一路”沿线国家传播中国学术声音,讲述中国教育故事,用优秀的海外传播作品铿锵有力地宣介中国主张、中国智慧、中国方案。

2006年,华东师大社《走向IMO:中国数学奥林匹克(2003—2006)》英文版输出新加坡世界科技出版公司。自此,华东师大的数学类、物理类竞赛辅导图书,教师教育类图书,童书绘本等版权输出新加坡、马来西亚等东南亚国家。“一带一路”倡议提出后,我社立足优势、发挥所长,在走出去领域持续发力,不断扩大合作范围、拓宽合作领域,截至2022年年底,华东师大版图书被翻译成34种语言,行销47个国家和地区,其中29个是“一带一路”沿线国家。

以《上海数学·一课一练》之名走进英国400余所中小学课堂的《华东师大版一课一练·数学》,其马来语版2023年下半年起将陆续与巴基斯坦小学生见面。继《走向IMO:中国数学奥林匹克(2003—2006)》后,我社与世界科技出版公司在英文版数学、物理奥林匹克辅导书合作出版领域持续推进,迄今已出版24个品种。金牌教辅“全新英语听力”“全新英语阅读”小学阶段版权成功输出越南,实现了可观的预付版税收入。

WSPC-ECNU Series on China(“WSPC-ECNU中国书系”)是一套关注中国人文社科研究最新成果的英文学术丛书,由我社与世界科技出版公司合作出版。它以四年为一个出版周期,按照哲学、历史、文学、教育、当代中国等不同学科话题对《华东师范大学学报(哲学社会科学版)》进行结果汇编,以符合全球研究体系的表述方式呈现中国学者的研究成果,推动中国人文和社会科学研究走向世界。该书系第1—4卷于2018年北京国际图书博览会上首发,2019年荣获全国输出优秀图书奖。2022年,第5—7卷出版,同年该书系入选“一带一路”出版合作典型案例。

《陈鹤琴教育箴言》《共和教育公平之路》《中国音乐学原范畴研究》等一批优秀学术图书的英文版由麦格劳·希尔、圣智等设在新加坡的国际出版巨头亚太总部及新加坡本土知名出版社出版。《基础教育发展的中国之路》越南文版2022年在越南成功出版。“美慧树”和“小恐龙波比”两个原创绘本系列共49种入选圣智学习出版集团“中文世界”儿童阅读文库,至2022年已全部出齐。

2021年5月,由人民网主编、援鄂医护工作者亲历亲述的《“疫”天使日记》英文版由我社和圣智学习出版集团合作出版,全球发行。这部真实立体全面地记录2020年春抗

疫前线的作品,向世界展现了新时代的中国速度、中国精神和中国担当。

2017年阿布扎比国际书展成功打开了我社图书的阿拉伯语市场。此后,对外汉语经典教材《基础汉语40课》、中国文化通识教材《中国研习》、短篇小说集《相遇在地球村》、儿童文学《四翼奇探》、绘本《多杰》、主题图书《战“疫”天使日记》和教育理论图书《核心素养的中国表达》的阿拉伯文版陆续在黎巴嫩、埃及等国出版。此外,一批优秀的主题、学术等原创图书正在翻译成阿拉伯文版。

在“一带一路”倡议的引领下,我社与俄罗斯及中亚国家的合作交流日益频繁。2014年5月13日,由时任外交部部长王毅作序、我社与世界知识出版社联袂出版的《普京文集(2012—2014)》在俄联邦驻华使馆首发,成为“普京总统5月访华的一项重要成果”,是2014年“中俄两国双边关系的一个亮点”。2016年8月,随着我社承担的“中俄互译出版项目”首批成果《伊杰娅》《莫斯科佬》等面世,俄罗斯当代著名作家米哈伊尔·波波夫来到上海书展暨上海国际文学周,再次点燃了中俄两国对俄罗斯文学、历史和当下的兴趣。2020年年底,“中俄互译”新成果《阳光闪耀》入围第五届“阅读俄罗斯”文学翻译奖短名单,并摘得首届“俄中文学外交翻译奖”二等奖。

《中国艺术哲学》《解读敦煌·中世纪服饰》《基础教育发展的中国之路》等优秀学术著作的俄文版已于近年陆续与俄罗斯学者见面。特别值得一提的是,《中国艺术哲学》已成功出版英文、德文、韩文和俄文4个外文版本,法文版正在翻译中。俄文版由2021年中华图书特殊贡献奖获得者、著名汉学家布罗夫统筹翻译,俄罗斯东方文学出版社于2022年出版。

《孔子古微》吉尔吉斯文版(中文版入选2015年度“中国好书”)、《中国文化通论》乌兹别克文版、《基础教育发展的中国之路》乌兹别克文版等学术图书已在中亚国家实体和网络书店销售。2022年出版的《从黄浦江到叶尔羌河——上海第八批援疆规划建设纪实》哈萨克文版,即将东西部扶贫协作和对口支援的中国减贫智慧贡献给世界,也展现了真实立体全面的新疆,为构建我国地缘安全添砖加瓦。

此外,我们的合作伙伴也有来自美洲的古巴、智利和阿根廷的。第三代诗人王寅的三十年自选集《灰光灯》西班牙文版2021年以“王寅诗选:我的前生是一个补鞋匠”为名在智利出版,译者墨西哥著名汉学家拉姆娜在2021年北京国际图书博览会期间特意来到我社展台,将西文样书赠送给我社。

在刚刚结束的第40届马来西亚吉隆坡国际书展上,我社代表与马来西亚汉文化中心代表在中宣部领导见证下联合签署了10种图书的版权输出协议,并出席了“中文世界”儿童阅读文库成果联合发布仪式,还在主宾国展台活动区成功举办教育类图书和品牌推介会。在深耕版权输出的同时,我们正在开拓实物出口的途径,希望尽快落地并实现双效益。

回首10年,硕果累累。展望未来,我们将继续站在“上海国际文化大都市”的肩膀上,依托华东师范大学,传播中国学术声音,讲好中国教育故事,为促进中外文明交流互鉴,提升中华文化传播力、影响力继续努力。

(作者系华东师范大学出版社总编辑)

广东科技出版社:

以书为媒彰显中国科技力量

□严奉强

2013年共建“一带一路”倡议提出以来,我国与“一带一路”沿线国家在文化领域的交流合作不断深入。中国出版走出去是中华文化走出去战略的重要组成部分,在讲好“一带一路”和中国故事,促进民心相通,提升我国文化国际影响力,推动文明交流互鉴,引领“一带一路”国际合作等方面发挥着不可或缺的重要作用。

近10年来,广东科技出版社响应“一带一路”倡议,积极担当,利用粤港澳大湾区的地缘优势,以书为媒,在促进中外人文交流,增进世界公众对中国文化、科技等方面的了解,讲好中国故事、展示中国形象、提升我国文化传播能力、增强国家文化软实力方面作出了一定的贡献。

版权输出硕果累

2013年至今,我社输出近500个图书品种到40个“一带一路”沿线国家,包括印度尼西亚、泰国、马来西亚、尼泊尔、波兰、印度、斯里兰卡、沙特阿拉伯、以色列、阿联酋、埃及、捷克、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦等。依托我国对出版走出去的战略支持,我社获翻译资助项目支持近500万元,先后向海外读者推出“美丽中国生态文明知识科普”丛书马来文版、“认识中国植物”丛书英文版、《实用中草药(阳光闪耀)》印尼文版、“5G的世界”丛书英文版、《中国粤菜故事》德文版等多部优秀作品。在收获广大海外读者好评的同时,近5年版税收入累计超过60万元。

此外,我社与享有国际声誉的施普林格·自然集团、新加坡世界科技出版公司及俄罗斯联邦科学院旗下的科学出版集团等知名出版机构建立了长

期战略合作关系。这些合作关系为我社产品在海外市场的推广奠定了坚实基础。

输出科技类精品力作

围绕党中央提出的重大判断、重大战略、重大部署,我社结合自身优势,在大力传承中医药文化、中华文化的同时,向国外读者推出了一批科技含量和专业深度的科技科普、健康科普图书,充分展示党的十八大以来我国在科学技术方面取得的巨大成就,彰显了中国科技的力量,为各国读者读懂中国、增进认同打开了一扇“出版之窗”。

2020年新冠疫情肆虐全球,我社第一时间推出了《新型冠状病毒感染防护》,并输出英文、韩文、阿拉伯文、德文、波斯文等11个语种版本至12个国家,帮助海内外读者了解新冠疫情给全球带来的挑战,思索人类命运共同体的重大意义。在5G技术已成为全球舆论热点和科技热点的第一时间,我社又推出“5G的世界”丛书并输出英文、俄文、波斯文、阿拉伯文等7个语种版本,在以讲好中国科技发展的故事为使命,致力于向国外传播中国科技发展的声音上作出贡献,该丛书2022年入选“一带一路”出版合作典型案例。

为讲好中国故事、展示中国形象,我社还把中国自然科学精华以外文版图书的形式呈现在读者面前,推出的“认识中国植物”丛书英文版被海外如美国国会图书馆、英国不列颠图书馆、泰国朱拉隆功图书馆等8家图书馆收入。《珠穆朗玛峰国家级自然保护区陆生野生动物》被《印度时报》《书展日报》等媒体广泛报道并被美国明尼苏达州立大学等多所院校图书馆收藏。中医养生保健类图书一直是



我社的优势板块之一,目前我社成功地吧中医类图书输入了越南、印度及印尼市场,包括《一用就灵:经络通养生手册》《一用就灵:经络通DIY手册》《脉诊速记图卡》《洪光经络操》等,市场反馈较好,其中《实用中草药图谱(珍藏版)》在印尼首发后,被印尼《国际日报》、印尼视角等有影响力的纸媒和新媒体平台争相报道。

深化国际合作与交流

科技出版走出去要充分利用各种渠道,开展版权输出工作。为了拓展版权输出渠道,我社采用多元化的方式进行探索,有针对性地参加一些国际书展。我社积极在伦敦书展、法兰克福书展、新加坡书展、北京国际图书博览会等国际展会上举办新书发布会等宣传活动,在海外市场产生一定的影响力。

除此之外,我社非常重视与国外出版机构的沟通,既走出去又请进来。除了通过常规走的邮件、电话、网络等方式定期联络外,还深入拜访海外出版机构,如英国约翰威立出版集团、施普林格·自然集团、新加坡世界科技出版公司等海外出版机构及其在中国的办事

处,以加深合作。我们也邀请海外出版机构如新加坡世界科技出版公司、皇家柯林斯出版公司(印度)、马来西亚汉文中心相关负责人到社沟通交流,以交流促合作,助力我社走出去工作。

积极探索走出去新途径

“一带一路”倡议、粤港澳大湾区的地缘优势、深圳建设中国特色社会主义先行示范区以及党的十九大以来的国家利好政策,为出版业走出去提供了新思路,也为推动出版走出去提供了良好的发展机遇,但我们也必须看到科技板块图书走出去目前还面临着诸多困难,如信息技术的迅猛发展,数字化走出去建设不够完善;作品内容与目标市场脱离;翻译质量有待提升;出版社缺乏主动性,过分依赖版权代理机构;真正走进海外市场的图书不多;版贸人才队伍建设不足等问题。

针对这些问题,立足新形势新要求,我社深入研究世界文化市场,积极探索文化走出去的新途径:一是强化出版走出去内容建设,立足我社专业特色,提供高质量产品与服务,深化国际合作与交流,拓展国际主流市场与渠道;二是寻求中外双方“输出”和“接纳”的契合点,提高走出去的落地能力,打造我社品牌;三是大力实施全版权策略,全面梳理盘点既有版权资源,建设版权数据库,努力收集优质内容的全版权资源;四是加快向以数字化内容、数字化生产和数字化传输为主要特征的数字出版走出去转变,推动传统出版和新兴出版融合走出去,从而形成出版走出去的立体化新格局。

(作者系广东科技出版社社长)

湖北教育出版社:

探索教育出版走出去创新之路

□方平

湖北教育出版社(以下简称鄂教社)成立于1982年11月,是长江出版传媒旗下一家以教材教辅、中小学课外读物出版为重点,以经典阅读、教育理论、学术文化、书法文化教育、音乐教育等图书出版为特色的综合性教育出版社。

建社以来,鄂教社秉承“立足教育、面向大众、传承文明、服务社会”的办社宗旨,践行“崇尚创新、追求卓越”的出版理念,先后出版了一大批社会效益和经济效益俱佳的精品图书,并多次荣获精神文明建设“五个一工程”奖、中国出版政府奖、中华优秀出版物奖等国家和省级奖项,成为湖北省综合实力最强的出版社之一,在行业和社会上享有良好的声誉。

党的二十大报告指出,“增强中华文明传播力影响力”“坚守中华文化立场,提炼展示中华文明的精神标识和文化精髓,加快构建中国话语和中国叙事体系,讲好中国故事、传播好中国声音,展现可信、可爱、可敬的中国形象”。在做大做强出版主业的同时,鄂教社积极响应国家“一带一路”倡议,将出版走出去列为一把“手工程”。我社提出“借船出海”“造船出海”的发展思路,多措并举,在版权输出、国际出版合作、申报国家走出去项目资助等方面屡创佳绩,探索了一条教育出版走出去的创新之路。

2013年,鄂教社从社内遴选具有海外留学或外语专业背



景的专业人员,专门成立版权与国际合作部,并制定了完善的版权贸易机制,为做好图书版权引进和输出及国际交流合作提供了人才支撑和体制机制保障。

2017年和2020年,鄂教社先后出台了《“一带一路”和走出去行动计划(2017—2019年)》和《走出去工作行动计划(2020—2022年)》,明确发展目标和阶段性任务,确保了项目落地落地,有力推动了出版走出去工作。

“借船出海”,积极活跃在国际舞台上

鄂教社以图书为载体,以文化为纽带,与优质伙伴合作,参加开罗国际书展、阿布扎比国际书展、北京国际图书博览会等国际书展,举办精品图书展示展销活动,积极活跃在国际舞台上。在第47届开罗国际书展上

举办“丝路书香·中国书坊”“中国书坊”展示,“丝绸之路上的中国与埃及”论坛,举行《中国震撼》《一带一路:机遇与挑战》《成长与困惑》《中国孩子的梦》等外文版图书首发式;在第27届阿布扎比国际书展上举行“中国书法文化教育丛书”阿文版权输出等签约;在第24届北京国际图书博览会上举行“影响孩子一生的哲学阅读”丛书多语种版权输出及“中马国际出版项目”签约;在第40届马来西亚吉隆坡国际书展上举办《大道不孤:中国价值的跨文化传播》马来文版首发式和“讲好中国故事”青少年英文读物中马出版合作签约仪式。

“造船出海”,探索国际出版本土化合作

创新版权模式,鄂教社先后成立了“美国代表处”“长江传媒中东编辑部”和“长江传媒东南亚出版中心”,积极开展全方位、多层次的文化交流和学术交流活动。发挥鄂教社设立在美国波士顿马萨诸塞大学的美国代表处的桥梁作用,2016年以来将《兴国之魂——社会主义核心价值观体系释讲》《读懂中国》《中国孩子的梦》《世界教育大师:行知》等英文版权输出美国。

布局埃及和东南亚“海上丝绸之路”沿线国家,2017年4月,鄂教社与埃及希克迈特文化投资公司在阿布扎比国际书

展上就“长江传媒中埃编辑部”签署合作协议;8月,与马来西亚利利出版社在北京国际图书博览会上就实施“中马国际出版项目”签署合作协议,并以此为基础筹建了“长江传媒东南亚出版中心”。

深耕细作,出版走出去风生水起

鄂教社走出去工作多次受到国家有关部门的肯定和表彰。2016年,被评为“湖北省版权示范单位”,2017年荣获“全国版权示范单位(软件正版化)”称号,2020年荣获“中国图书海外馆藏影响力出版100强”。

十年来,鄂教社累计输出图书41种(套)129册,共计347项版权输出至美国、俄罗斯、法国、埃及、马来西亚、印度、尼泊尔、委内瑞拉、吉尔吉斯斯坦等国家。《中国孩子的梦》《楚史》等12种(套)18册图书入选经典中国国际出版工程、丝路书香工程重点翻译资助项目,入选总册数在湖北出版社中名列前茅。

鄂教社将以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,始终坚持中国特色社会主义文化发展道路,进一步加强与国内外出版机构在文化、教育等方面的深度合作,力争更好地弘扬中华优秀传统文化,讲好中国故事,传播中国声音。

(作者系湖北教育出版社社长)